

出國報告（出國類別：移地研究）

馬來西亞田野調查

心得報告

服務機關：國立清華大學語言學研究所

姓名職稱：黃婷、莊淨婷

派赴國家：馬來西亞馬六甲、檳城

出國期間：2011/02/14~2011/02/24

報告日期：2011/02/28

摘要

此行目的在於前往馬來西亞馬六甲及檳城兩地方言點進行語言調查，進行的主題有二：

- （1）閩南語變調規則的心理真實性在馬來西亞地區的變化及差異。
- （2）後焦點訊息（Post-focus Compression）的聲學特徵。

另外，致贈人文社會中心所製作感謝獎牌給當地會館以及耆老。

目次

摘要		1
一、 目的		3
二、 經過		3
三、 心得及建議		6
出國報告審核表		8

一、目的

此行目的在於前往馬來西亞馬六甲及檳城兩地方言點進行語言調查，進行的主題有二：

(1) 閩南語變調規則的心理真實性在馬來西亞地區的變化及差異。

(2) 後焦點訊息 (Post-focus Compression) 的聲學特徵。

另外，致贈人文社會中心所製作感謝獎牌給當地會館以及耆老。

二、經過

日期	行程紀錄
2 月 14 日	搭機抵達馬來西亞，晚上到達麻六甲後，先熟悉周遭環境，購買當地電話卡，並連絡欲拜訪的發音人。
2 月 15 日	早上，(一) <u>雷成鑾</u> 先生單純詞語料確定後，開始進行變調心理真實性實驗；(二) 拜訪 <u>沈墨義</u> 先生並致贈人社中心製作的感謝獎牌。 下午，(一) <u>呂秀鸞</u> 女士錄音，先確定單純詞語料後，進行變調心理真實性實驗、A+B 三字詞的實驗，以及確定閩南語馬來借字的變調心理真實性。
2 月 16 日	早上， <u>林麗娟</u> 女士補錄聲調協同發音 (Tonal Coarticulation) 的雙字詞語料，確定單純詞語料後，進行單純詞錄音。 下午，(一) <u>林聯登</u> 先生補錄聲調協同發音 (Tonal Coarticulation) 的雙字詞語料、確定單純詞語料後，進行單純詞錄音；(二) <u>陳月馨</u> 女士補錄聲調協同發音 (Tonal Coarticulation) 雙字詞語料，確定後焦點訊息 (Post-focus Compression) 的實驗語料。 晚上，由 <u>李金坡</u> 先生確認單純詞語料後，進行單純詞錄音，以及確定後焦點訊息 (Post-focus Compression) 的實驗語料。

2 月 17 日	早上，由<u>林麗娟</u>女士進行後焦點訊息（Post-focus Compression）的實驗錄音、單純詞資料補錄、閩南語馬來借字。 下午，由<u>呂秀鸞</u>女士、<u>陳月馨</u>女士進行後焦點訊息（Post-focus Compression）的實驗、單純詞錄音、單純詞三字詞錄音。 晚上，由<u>李金坡</u>先生進行華語與閩南語的後焦點訊息（Post-focus Compression）的實驗錄音、並與<u>侯寶興</u>先生確認單純詞語料，以及 A+B 三字詞的實驗。
2 月 18 日	早上，由<u>林聯登</u>先生進行單純詞錄音及 A+B 三字詞的實驗、華語和閩南語的後焦點訊息實驗錄音。 下午，拜訪<u>林源瑞</u>先生並贈送由人社中心製作的感謝獎牌，以感謝林源瑞先生的大力幫忙。 晚上，由<u>雷成鑾</u>先生進行單純詞錄音，並進行 A+B 三字詞的實驗、華語和閩南語的後焦點訊息錄音。
2 月 19 日	搭機由麻六甲至檳城。
2 月 20 日	早上，拜訪漳州會館，致贈由人社中心製作的感謝獎牌給漳州會館，謝謝會館的大力幫忙。 下午，與<u>陳梓洋</u>先生進行單純詞語料確認；<u>邱財寶</u>先生華語、閩南語後焦點訊息的實驗錄音。 晚上，與<u>吳佳玲</u>女士確認單純詞語料以及錄製華語和閩南語的後焦點訊息語料。

2 月 21 日	早上，由<u>邱財寶</u>先生進行華語、閩南語的後焦點訊息錄音。 下午，(一) 與<u>確認吳佳玲</u>女士單純詞語料後，進行單純詞錄音以及 A+B 三字詞的變調心理真實性實驗；(二) <u>胡勤勇</u>先生華語、閩南語後焦點訊息的語料錄音、單純詞語料確認後，進行單純詞錄音以及 A+B 三字詞的變調心理真實性實驗。 晚上，(一) 與漳州會館主席<u>溫子開</u>、<u>涂雅福</u>先生聚餐，聚餐後與<u>邱財寶</u>先生確認單純詞語料，並進行單純詞錄音和 A+B 三字詞的變調心理真實性實驗；(二) <u>吳文進</u>先生閩南語、華語的後焦點訊息的實驗錄音。
2 月 22 日	早上，(一) 與<u>林耀興</u>先生確認單純詞語料，進行單純詞錄音以及 A+B 三字詞的變調心理真實性實驗，最後並進行閩南語後焦點訊息的實驗錄音；(二) <u>陳建福</u>先生確認 PFC 語料以及錄音。 下午和晚上，向<u>吳文進</u>先生確認單純詞語料後，進行單純詞錄音以及 A+B 三字詞的變調心理真實性實驗；(二) 向<u>楊憲靈</u>先生確認單純詞語料後，進行單純詞錄音；(三) 向<u>陳俊杰</u>先生確認單純詞語料後，進行單純詞錄音、A+B 三字詞的變調心理真實性實驗及閩南語、華語的後焦點訊息的實驗錄音。
2 月 23 日	上午，向<u>黃啟灝</u>先生確認單純詞語料後，進行單純詞錄音、A+B 三字詞的變調心理真實性實驗及閩南語、華語的後焦點實驗錄音。 下午，由<u>楊憲靈</u>先生進行 A+B 三字詞的變調心理真實性實驗、閩南語、華語的後焦點訊息錄音。
2 月 24 日	搭機回台。

三、心得及建議

此行的研究主要著重於兩個部分，一是閩南語變調規則的心理真實性在馬來西亞地區的變化及差異；另一個則是後焦點訊息（Post-focus Compression）的聲學特徵。此行我們選擇了兩個不同的方言點，一是位於南馬的馬六甲，二是位於北馬的檳城，期望能進行不同方言點的結果比較。

檳城地區的閩南語在馬來西亞相當具有特色，於日常生活中，只要是福建人，都會習慣以閩南語當作日常的溝通語言，無論是廣東人、潮州人或是海南人都使用閩南語來相互溝通。在調查的過程中，我們觀察到一個有趣的現象，大多數的福建人皆察覺到自己所使用的福建話，與其他地區(如：南馬、東馬)的福建話大為不同，戲稱自己所說的方言為「檳城福建話」。透過聲學實驗調查，我們發現檳城福建話裡存在著些許的差異，老中青三代的發音人各自有其不同的特色。老年層的發音人多是華人移民的第二代，因此，保留較多大陸原鄉方言的特色，青年層的發音人受到較多語言的影響(馬來語、英語、華語)，雖然日常生活仍然使用福建話相互溝通，但許多詞彙都已經被馬來語、華語，甚至是英語所取代，說話的句調也不同於老一輩的發音人。這樣的情形使得實驗進行在初期時並不是很順利，由於發音人的個別差異極大，我們無法使用同一份字表進行實驗，但在一、兩天的嘗試、修改後，實驗的結果趨於進步，也有不錯的進展。而此行在檳城一共調查十位發音人，年齡約介在十多歲到七十多歲之間，藉此觀察不同年齡層的語者是否會有所不同。目前初步的實驗結果觀察如下：(一) 閩南語變調規則的心理真實性：變調規則復原率會受到不同年齡層影響，那麼，討論現行變調規則的心理真實性，將呈現一番有趣的結果。(二) 後焦點訊息的聲學徵性：檳城受到多種語言的影響，其複雜性遠高於其它地區，但由於檳城福建話盛行，我們觀察到其後焦點下壓曲線比馬六甲地區又更為明顯，有趣的是影響的來源並不限於華語，更有可能來自於其它方言，像是馬來語或廣東話。

相較於檳城地區閩南語的多樣性，馬六甲的閩南語就單純許多，此次的田調共調查了七位發音人，永春發音人四位、南安發音人兩位，另外一位是廈門的發音人，這七位發音人的語言能力都相當穩定，因此在進行閩南語變調的心理實驗或是後焦點訊息的實驗時都能給予相當一致的回應，以閩南語變調規則的心理真實性的實驗而言，閩南語語者大多都能將調值回復成本調，換句話說，變調的復原率相當不錯，可以和我們在台灣的實驗相比較。另外，在後焦點訊息的實驗中，我們發現馬六甲地區的華語有輕聲之別，然而，馬六甲地區の後焦點訊息的聲調曲線下壓情況卻不似檳城地區明顯，此項觀察不知是否會與前人的研究成果相抵觸，仍有待進一步分析，當然，這與馬六甲的發音人偏於高齡，注意力及體力會略顯不足也有些許關聯，但整體而言，兩個不同的方言點已為我們的實驗假設激起了許多的火花。

人社中心於此行特別提供五面獎牌，以分別致餽贈當地協助的會館和耆老，透過致贈獎牌的方式，使馬來西亞的華人圈更了解清華大學人社中心對於當地研究的重視，也間接促使當地的華人更樂於協助我們研究，俾使研究進行得更加順利。

本次田調有若干建議，茲列如下：

（一） 此行唯一美中不足的地方在於田調時間太過匆促，雖然此行我們各在兩地分別停留五天，然而，當地的華人依循華人傳統，於過年期間特別忙碌，同時，筆者也因開學之際，不宜久留，我們建議田調時間訂在暑假會較為適切。

（二） 希望人社中心可以製作簡單易瞭的刊物，幾次田調，不少致力於中華文化的當地朋友，總不免問起我們田調的貢獻與幫助，季風亞洲與多元文化的計畫乃由許多專業領域的教授與同學協力合作，在進行研究的同時，免不了許多專業的考量，然而許多術語對於當地朋友依舊是個搞不清的謎，若有一本簡單易瞭的刊物，上面有田調時拍攝的照片，和一些普羅性的文字介紹，可以讓當地朋友更深切體悟他們的貢獻力。

（三） 田野調查途中，不免要舟車勞頓，為感激當地朋友，我們常會準備一些伴手禮，惟禮品重量常會超出機上限制，為此我們也感到煩惱不已，若學校有更為小巧且具有代表性的紀念品，或許更易於攜帶，也別具意義。